

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
4316479 Interpretación de Conferencias	OB	1	A

Contacto

Nombre: Maria Guiomar Stampa Garcia-Ormaechea Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)

Correo electrónico: guiomar.stampa@uab.cat

Equipo docente

Pilar Sánchez Gijón

Marta Arumi Ribas

Uso de idiomas

Prerequisitos

Este módulo no tiene ningún pre-requisito

Objetivos y contextualización

- Familiarizar al estudiante con la modalidad de la interpretación consecutiva y simultánea desde una óptica profesional.
- Iniciar el contacto de los estudiantes con los profesionales de la interpretación.
- Transmitir la importancia de la voz en los profesionales de la interpretación.
- Ofrecer a los estudiantes herramientas para la gestión de la voz.
- Introducir al estudiante en la importancia de la práctica reflexiva para el desarrollo profesional.
- Ofrecer a los estudiantes los conocimientos del marco político y administrativo, tanto nacional como internacional, en el que deberán desarrollar su actividad de traducción e interpretación.

Competencias

- Actuar de acuerdo con los principios deontológicos de la profesión.
- Aplicar la técnica de la interpretación consecutiva a nivel profesional.
- Aplicar las técnicas, normas y estándares profesionales de la interpretación.
- Gestionar la actividad profesional propia, planificando, organizando y controlando su ejecución.
- Identificar el contexto de las relaciones internacionales e interculturales, así como los organismos e instrumentos en que estas se articulan, con el fin de contextualizar los procesos comunicativos en los que el intérprete desarrollará su actividad profesional.
- Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Trabajar en equipo, generando sinergias en entornos de trabajo que involucren distintas personas trabajando de forma coordinada y colaborativa.

Resultados de aprendizaje

1. Actuar de acuerdo con los principios deontológicos de la profesión.
2. Aplicar las estrategias de resolución de problemas en interpretación consecutiva.
3. Demostrar capacidad de resistencia física y mental y dominio de la tensión derivada de los rasgos específicos de las situaciones de interpretación consecutiva.
4. Demostrar que se conoce el contexto profesional y el mercado laboral de la interpretación consecutiva y simultánea.
5. Explicar el papel y las funciones de las grandes organizaciones nacionales e internacionales que recurren a intérpretes.
6. Gestionar la actividad profesional propia, planificando, organizando y controlando su ejecución.
7. Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de intérprete.
8. Identificar los procesos cognitivos subyacentes a la interpretación consecutiva.
9. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
10. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
11. Reflexionar sobre las prestaciones propias de interpretación consecutiva y autoevaluarlas.
12. Trabajar en equipo, generando sinergias en entornos de trabajo que involucren distintas personas trabajando de forma coordinada y colaborativa.

Contenido

Profesionalización:

- Resonancia y proyección de la voz, flexibilidad vocal y aparato fonador.
- Descripción de las características actuales de la profesión de intérprete de conferencias y análisis de las características de los mercados.
- Las asociaciones profesionales.
- La interpretación consecutiva: variedades, características y contexto profesional.
- La interpretación simultánea: variedades, características y contexto profesional.
- Usos y costumbres del intérprete profesional. Ética profesional.
- Práctica reflexiva del intérprete. Bases del portafolio de aprendizaje.

Organizaciones internacionales:

- Instituciones nacionales e internacionales
- El rol de los intérpretes en las instituciones nacionales e internacionales.

Metodología

Clases virtuales con las instituciones europeas

Seminarios impartidos por profesionales de la interpretación

Actividades de evaluación y autoevaluación

Tutorías

Práctica autónoma y portafolio

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clases virtuales con las instituciones europeas	15	0,6	2, 3, 8, 11
Seminarios impartidos por profesionales de la interpretación	10	0,4	
Taller de voz	10	0,4	2, 3, 8, 11
Tipo: Supervisadas			
Elaboración del portafolio	35	1,4	1, 6, 9, 10, 12
Preparación de la práctica autónoma	7,5	0,3	1, 6, 9, 10, 12
Tipo: Autónomas			
Práctica autónoma, individual y en grupo	94,5	3,78	1, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 12

Evaluación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el profesorado comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El profesorado puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el estudiante es un 5. Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final del módulo será 0.

En el momento de publicar las notas finales,

Nota: La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso en el módulo es a título informativo. El profesor responsable del módulo concretará la información al comienzo de la docencia del módulo.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Creación y Contenido del Portafolio	35%	32	1,28	1, 2, 3, 6, 8, 9, 10, 11

Ejercicio de preparación de conferencias	15%	8	0,32	1, 2, 6, 7, 9, 10, 12
Ejercicio de voz	15%	3	0,12	1, 6, 9, 10, 12
Trabajo escrito y presentación oral - Organizaciones internacionales	35%	10	0,4	4, 5, 7

Bibliografía

- AIIC (International Association of Conference Interpreters). 2004/2012. Practical Guide for Professional Interpreters. Geneva: AIIC. <http://aiic.net/page/628/practical-guide-for-professional-conference-interpreters/lang/1> (Accessed July 24, 2015). Also published in *Communicate*, March 2004. <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article21.htm> (Accessed December 10, 2015).
- AIIC (International Association of Conference Interpreters). 2015. Code of Professional Ethics. Geneva: AIIC. <http://aiic.net/page/6724> (Accessed July 24, 2015).
- Baigorri-Jalón, Jesus. 2015. The history of the interpreting profession. In Holly Mikkelsen and Renee Jourdenais (eds.), *The Routledge Handbook of Interpreting*, 11-28. London: Routledge.
- Bancroft, Marjory. 2005. *The Interpreter's World Tour: An Environmental Scan of Standards of Practice for Interpreters*. Washington DC: National Council on Interpreting in Health Care (NCIHC). <http://www.ncihc.org/assets/documents/publications/NCIHC%20Environmental%20Scan.pdf> (Accessed March 7, 2016).
- Cokely, Dennis. 2000. Exploring ethics: A case for revising the code of ethics. *Journal of Interpretation* 2000: 25-57.
- Cunha Rodrigues, José Narciso. 2003/2005. Professional secrecy. <http://aiic.net/page/1726/professional-secrecy/lang/1> (Accessed July 24, 2015).
- Donovan, Jeremy. 2014. *How to Deliver a TED Talk: Secrets of the World's Most Inspiring Presentations*. New York: McGraw-Hill.
- Kurz, Ingrid. 2002. Physiological stress responses during media and conference interpreting. In Giuliana Garzone and Maurizio Viezzi (eds.), *Interpreting in the 21st Century: Challenges and Opportunities*, 195-202. Amsterdam: John Benjamins. doi: 10.1075/btl.43.19kur
- Kurz, Ingrid. 2003. Physiological stress during simultaneous interpreting: A comparison of experts and novices. *The Interpreter's Newsletter* 12: 51-67.
- Shermet, Sheila. 2012. Communication, interpretation and 'oral translation': Contrastive analysis of freelancing vs. working for a large organization. Presentation at Second UN Conference

of MOU Universities, University of Mons, Belgium, May 2012, Annex 2, 125-144. https://languagecareers.un.org/sites/languagecareers.un.org/files/PDF/report_of_the_2nd_mou_conference-final.compressed.pdf (Accessed July 25, 2015).

Zeier, Hans. 1997. Psychophysiological stress research. *Interpreting 2* (1-2): 231-249.

doi: 10.1075/intp.2.1-2.09zei

Portfolios:

Ali, S.Y. (2002). Portfolio assessment: Motivating ESP students to write better through continuous assessment. In Troudi, S., Riley, S. & Coombe, C. (Eds.) *EFL Challenges in the New Millennium*. TESOL Arabia 2001 Conference Proceedings Vol. VI

Banta, T.W. (undated) Introduction: Why Portfolios? Retrieved January 03, 2003 from the World Wide Web: http://media.wiley.com/product_data/excerpt/6X/07879728/078797286X.pdf

Barrett, H.C, 1999, 2000, Electronic Portfolios = Multimedia Development + Portfolio Development: The Electronic Portfolio Development Process, Retrieved January 01, 2003 from the World Wide Web: <http://www.electronicportfolios.com/portfolios/aahe2000.html>

Barrett, H.C, April 2000, Create Your Own Electronic Portfolio, Retrieved January 03, 2003 from the World Wide Web: <http://www.electronicportfolios.com/portfolios/iste2k.html>

Bergman, T., (undated). Feasible Electronic Portfolios: Global Networking for the Self-Directed Learner in the Digital Age, Retrieved January 13, 2003 from the World Wide Web: http://www.mehs.educ.state.ak.us/portfolios/why_digital_portfolios.html

Cooper, T., & Love, T., (December 2001). Online portfolios: issues of assessment and pedagogy. In Australian Association for Research in Education conference papers, Retrieved January 12, 2003 from the World Wide Web: <http://www.aare.edu.au/01pap/coo01346.htm>

Galloway, J.P. (2002). Electronic Portfolios for Educators. Retrieved March 2, 2005 from the World Wide Web: <http://jerrygalloway.com/pro/portfoliosforeducators.htm>

McGraw-Hill Higher Education. Retrieved January 12, 2003 from the World Wide Web: http://highered.mcgraw-hill.com/sites/0072486740/student_view0/chapter9/glossary.html

Morris, J.L. (undated). Rubric for Assessing Electronic Portfolios. The University of Vermont. Retrieved March 01, 2005 from the World Wide Web: <http://www.uvm.edu/~jmorris/rubricep.html>

Worcester, T., (undated). Electronic Portfolios Homepage, Retrieved January 12, 2003 from the World Wide Web: <http://www.essdack.org/port/what.html>

Organitzacions internacionals:

Álvarez Conde, E. 1990, El régimen político español, Tecnos, Madrid. (4ª edición)

Arenal, C. del. 1990. Introducción a las Relaciones Internacionales. Tecnos, Madrid. (3a edición)

Barbé, E. 2003. Relaciones Internacionales. Madrid, Tecnos. (2ª edición)

Díez de Velasco, M. 1995. Las organizaciones Internacionales. Madrid, Tecnos Madrid. (9a edición)

Duroselle, J.B. 1982. Història universal contemporània Vol. 2 Les relacions internacionals 1918-1945, Edicions Universitàries Catalanes, Barcelona.

Duroselle, J.B. 1982. Història universal contemporània Vol. 3 Les relacions internacionals 1945-1978, Edicions Universitàries Catalanes, Barcelona.

Renouvin, P. 1998. Historia de las relaciones internacionales (siglos XIX y XX), Akal Ediciones, Madrid 1998

Rodríguez Arana, J. (Dir.) La administración pública española, Instituto Nacional de Administración Pública, Madrid 2002

Tamames, R. 2010. Estructura Economica Internacional, Alianza.(25a edició)

Huntington, S. P. 1997. El choque de civilizaciones y la reconfiguración del orden mundial,

Paidós Barcelona.

Zorgbibe, C. 1988. Dictionnaire de politique internationale, Presses universitaires de France, Paris.

Software

Aula virtual: Moodle,

Procesador de texto: Word (o similar)

Lector de pdf: Acrobat Reader (o similar)

Navegador: Chrome

Editor de audio: Audacity (o similar)

plataforma zoom (función de cabinas de interpretación)

Notability: toma de notas con Ipads.